

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Federației
Ruse privind promovarea și protejarea reciprocă
a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Federației Ruse, denumite
în continuare "Părți Contractante",

avînd în vedere crearea de condiții favorabile pentru
realizarea investițiilor investitorilor unei Părți Contractante pe
teritoriul celeilalte Părți Contractante,

ținînd seama că promovarea și protejarea reciprocă a
unor asemenea investiții va contribui la dezvoltarea colaborării
comercial-economice și tehnico-științifice reciproc avantajoase,

au convenit după cum urmează:

Articolul 1
Definiții

În scopul prezentului Acord:

1. Termenul "investitor" înseamnă orice persoană
fizică, care este cetățean al uneia din Părțile Contractante în
conformitate cu legislația sa și orice persoană juridică constituită,
și care funcționează în conformitate cu legislația Părții Con-
tractante, care își are sediul pe teritoriul acestei Părți Con-
tractante, în condițiile în care astfel de persoane fizice sau juri-
dice au dreptul, în conformitate cu legislația Părții sale Con-
tractante, să efectueze investiții pe teritoriul celeilalte Părți
Contractante.

2. Termenul "investiție" acoperă toate felurile de
valori patrimoniale investite de investitorii unei Părți Con-
tractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în conformitate
cu legislația celei din urmă Părți Contractante, în particular,
dar nu exclusiv:

a) patrimoniul (clădiri, construcții, instalații și alte valori materiale) și drepturi patrimoniale corespunzătoare, inclusiv gajul;

b) mijloace bănești, precum și acțiuni, depuneri și alte forme de participare;

c) dreptul de creanță asupra mijloacelor bănești, investite pentru crearea de valori economice sau asupra serviciilor care au valoare economică;

d) drepturi de autor, drepturi asupra invențiilor, modele industriale, mărci de comerț sau mărci de serviciu, denumiri de firme, precum și tehnologie și know-how;

e) drepturi pentru efectuarea de activități economice acordate pe bază de lege sau contract, incluzând, în particular, drepturi de explorare, prelucrare și exploatare a resurselor naturale.

Orice modificare a formei în care sînt investite valorile patrimoniale nu influențează calificarea lor ca investiții.

3. Termenul "venituri" înseamnă sumele obținute ca rezultat al investiției, în particular, dar nu exclusiv, în calitate de profit (cota de profit) dividende, dobînzii, onorarii din licențe, comisioane și alte onorarii.

4. Termenul "teritoriu" înseamnă teritoriul României și respectiv al Federației Ruse, precum și zona economică exclusivă și platforma continentală asupra căroră Părțile Contractante își exercită, în conformitate cu dreptul internațional, drepturi suverane și jurisdicție, în scopul explorării, exploatării și protejării resurselor naturale.

Articolul 2

Promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

1. Fiecare din Părțile Contractante va promova și crea condiții favorabile investitorilor celeilalte Părți Contractante pentru realizarea de investiții pe teritoriul său și va permite astfel de investiții în conformitate cu legislația sa.

2. Fiecare din Părțile Contractante garantează, în conformitate cu legislația sa, o protecție juridică deplină și necondiționată a investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante.

3. Fiecare din Părțile Contractante va asigura pe teritoriul său pentru investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante un tratament corect și egal, care să excludă aplicarea de măsuri cu caracter discriminatoriu, ce ar putea să împiedice conducerea, posesiunea, folosirea și dreptul de dispoziție asupra investiției.

Articolul 3

Tratamentul investițiilor

1. Fiecare din Părțile Contractante va acorda pe teritoriul său pentru investițiile și veniturile investitorilor celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil, decât cel ce se acordă investitorilor proprii sau investitorilor oricărui stat terț.

2. Fiecare din Părțile Contractante își rezervă dreptul de a determina domeniile de activitate în care se exclude sau limitează activitatea investitorilor străini.

3. Tratamentul națiunii celei mai favorizate, acordat în conformitate cu punctul 1 al prezentului articol, nu se va aplica asupra avantajelor pe care o Parte Contractantă le acordă sau le va acorda în viitor:

a) în legătură cu participarea la o zonă de comerț liber, la o uniune vamală sau economică, sau în legătură cu un acord privind cooperarea regională la care participă sau va participa oricare din Părțile Contractante;

b) în baza unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor înțelegeri referitoare la probleme de impozitare.

Articolul 4

Despăgubiri pentru daune

Partea Contractantă pe teritoriul căreia s-a produs un prejudiciu investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante datorită războiului, conflictului armat, revoltelor populare, introducerii stării excepționale acordă acestor investitori, pentru refacerea patrimoniului, compensații și alte feluri de reglementări

în cadrul unui tratament nu mai puțin favorabil, decît tratamentul care se acordă propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț.

Articolul 5

Exproprierea

Investițiile investitorilor unei Părți Contractante nu vor fi supuse pe teritoriul celeilalte Părți Contractante expropriării, naționalizării sau altor măsuri cu caracter similar (în continuare denumite "expropriere"), cu excepția cazurilor cînd astfel de măsuri se iau în interes public, conform procedurii stabilite de legislație, sînt nediscriminatorii și însoțite de plata imediată a unei compensări adecvate și efective. Compensarea trebuie să corespundă valorii de piață a investițiilor expropriate, înainte de momentul, cînd oficial s-a cunoscut despre expropriere. Pînă în momentul plății pentru suma compensării se vor calcula dobînzii conform ratei dobînzii ale acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia s-au efectuat investițiile.

Articolul 6

Transferul plăților legate de investiții

1. Fiecare din Părțile Contractante garantează investitorilor celeilalte Părți Contractante, după plata de către aceștia a impozitelor și taxelor corespunzătoare, transferul nerestricționat peste graniță al plăților legate de investiții și, în particular:

a) veniturile, așa cum au fost definite în punctul 3 din Articolul 1 al prezentului Acord;

b) sumele destinate rambursării împrumuturilor referitoare la investiții;

c) sumele obținute de investitor în legătură cu lichidarea parțială sau totală, sau vînzarea investiției;

d) compensații în conformitate cu Articolele 4 și 5 ale prezentului Acord.

2. Transferurile plăților prevăzute în prezentul articol se vor efectua în valută liber convertibilă, la cursul de schimb aplicat la data transferului, în conformitate cu reglementările valutare ale Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a realizat investiția.

Articolul 7

Subrogarea

Dacă una din Părțile Contractante sau agenția desemnată de aceasta efectuează o plată în favoarea investitorului acestei Părți Contractante legate de o garanție pentru riscuri necomerciale, acordată în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ultima Parte Contractantă recunoaște cesiunea către prima Parte Contractantă sau agenția desemnată de aceasta a tuturor drepturilor investitorului către care compensația a fost achitată în totalitate, în conformitate cu legislația sa.

Articolul 8

Soluționarea diferendelor referitoare la investiții între o Parte Contractantă și investitorul celeilalte Părți Contractante

1. Diferendele dintre una din Părțile Contractante și investitorul celeilalte Părți Contractante, care au apărut în legătură cu realizarea investițiilor, se vor soluționa, pe cât posibil, prin negocieri.

2. În cazul în care asemenea diferende nu se pot soluționa pe calea tratativelor în termen de 6 luni de la data transmiterii scrisorii corespunzătoare de către investitorul uneia din Părțile Contractante, către cealaltă Parte Contractantă, acestea, la alegerea investitorului, se pot deferi, spre examinare la:

a) o instanță judecătorească sau la un arbitraj al Părții Contractante pe teritoriul căreia s-au realizat investițiile;

b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile ("Centru"), dacă pentru Federația Rusă va intra în vigoare Convenția privind reglementarea diferendelor între state și naționaliilor altor state, deschisă spre semnare la Washington, la 18 martie 1965 ("Convenția") sau prin aplicarea Procedurilor suplimentare ale Centrului, dacă una din Părțile Contractante nu este parte a Convenției;

c) un tribunal arbitral "ad-hoc", în conformitate cu Regulamentul de arbitraj al Comisiei Organizației Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

3. Hotărîrea arbitrală sau judecătorească va fi definitivă și executorie pentru părțile în litigiu.

Articolul 9
Consultări

Părțile Contractante, la propunerea oricăreia dintre ele, pot efectua consultări în problemele referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

Articolul 10
Soluționarea diferendelor între
Părțile Contractante

1. Diferendele dintre Părțile Contractante referitoare la interpretarea și aplicarea prezentului Acord se vor soluționa prin negocieri. Dacă un diferend nu poate fi soluționat în acest mod în decurs de 6 luni, atunci, la cererea oricărei Părți Contractante acesta se va supune spre examinare la un tribunal arbitral.

2. Tribunalul arbitral se constituie pentru fiecare caz în parte. Părțile Contractante numesc câte un membru în tribunalul arbitral. Membrii numiți în tribunalul arbitral aleg un cetățean dintr-o țară terță, care va fi numit președinte al tribunalului arbitral. Membrii tribunalului arbitral trebuie să fie numiți în decurs de două luni de la data la care una din Părțile Contractante și-a declarat intenția de a supune disputa, spre examinare, la tribunalul arbitral. Președintele tribunalului arbitral se numește în decurs de trei luni de la data numirii membrilor tribunalului arbitral.

3. Dacă în termenele menționate în paragraful 2 al prezentului Articol nu s-au efectuat numirile necesare, fiecare din Părțile Contractante, în cazul inexistenței unei altfel de înțelegeri, se poate adresa Președintelui Tribunalului Internațional cu rugămintea de a efectua numirile necesare. Dacă Președintele este cetățean al unei Părți Contractante sau nu poate, din anumite motive, să exercite funcția menționată, atunci numirea necesară trebuie să fie propusă Vice-președintelui Tribunalului Internațional. Dacă Vice-președintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau dacă nu poate să exercite funcția sus-menționată, numirea necesară se va propune următorului membru în grad al Tribunalului Internațional, care nu este cetățean al nici-uneia din Părțile Contractante.

4. Tribunalul arbitral adoptă hotărîri cu majoritate de voturi, care au caracter obligatoriu. Fiecare din Părțile Contractante va suporta cheltuielile ocazionate de activitatea membrului său numit în tribunalul arbitral. Cheltuielile ocazionate de activitatea Președintelui și alte cheltuieli ale tribunalului arbitral se suportă de către Părțile Contractante în cote egale. Pentru toate celelalte probleme tribunalul arbitral își stabilește independent modalitatea de lucru.

Articolul 11

Aplicarea altor norme

Dacă prevederile altui Acord internațional, la care participă sau vor participa ambele Părți Contractante sau dacă legislația oricăreia din Părțile Contractante stabilește un tratament mai favorabil, decît cel prevăzut în prezentul Acord, atunci se va aplica tratamentul cel mai favorabil.

Articolul 12

Intrarea în vigoare, durata și încetarea valabilității Acordului

1. Prezentul Acord intră în vigoare în a 30-a zi de la data ultimei notificări scrise cu privire la îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare pentru aceasta.

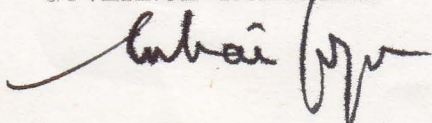
2. Prezentul Acord se încheie pe o durată de 15 ani. Valabilitatea sa se prelungește în mod automat pentru perioade următoare de cîte 10 ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu comunică în scris celeilalte Părți Contractante, cu cel puțin 12 luni înainte de expirarea duratei de valabilitate respective, cu privire la intenția de denunțare a prezentului Acord.

3. În cazul investițiilor realizate înainte de data expirării prezentului Acord, prevederile acestuia se vor aplica în următorii 15 ani după această dată.

Incheiat la Moscova, în "29" septembrie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru

GUVERNUL ROMÂNIEI



Pentru

GUVERNUL FEDERAȚIEI RUSE

